

Noëls de France

Arrangement de

WILLEM PIJPER

INHOUD:

1. La Messe de Minuit.
 2. Dans les ombres de la nuit.
 3. Noël des Rois Mages.
 4. Noël des Bourgeois de Châtre.
 5. Noël pour l'amour de Marie.
 6. Chantons, je vous en prie.
 7. L'appel des Bergers.
 8. Entre le boeuf et l'ane gris.
-
-

I

La Messe de Minuit.

NOËLS DE FRANCE
 Arr. WILLEM PIJPER
 1919.

CHANT *Modérément animé*

mf

1. Mi - nuit sonne au clo - cher

PIANO

p *ten.* *mp*

Red. *

blanc, Ren - dons - nous tous à la mes - se, Mi - nuit sonne au clo - cher

Red. *

blanc, Al - lons a - do - rer l'En - fant. Dé -jà le long du che -

più p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

min, Les fi - dè - les s'a - che - mi - nent, Dé -jà le long du che - min, Vont en

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

se te - nant la main. *D.S.* -dis.

Cpl. 1-2 *Fin*

D.S. *p* *ten.* *ten.*

Red * Red * Red * Red * Red * Red * Red * Red *

1.

Minuit sonne au clocher blanc,
 Rendons-nous tous à la messe;
 Minuit sonne au clocher blanc,
 Allons adorer l'Enfant!
 Déjà le long du chemin,
 Les fidèles s'acheminent,
 Déjà le long du chemin,
 Vont en se tenant la main.

2.

Souvenons-nous mes amis:
 C'est par une nuit pareille,
 Souvenons-nous mes amis,
 Que Notre Seigneur naquit.
 Il naquit sans apparat,
 Dans une modeste étable.
 Il naquit sans apparat,
 Sans bonnet, langes ni draps.

3.

Mais bergères et bergers,
 Enfants, princes et rois mages,
 Mais bergères et bergers,
 Tous s'en vinrent l'adorer.
 Car chacun voyait en lui,
 Toute l'espérance humaine,
 Car chacun voyait en lui,
 Tout l'espoir du Paradis.

II

Dans les ombres de la nuit.

Très modéré

CHANT

PIANO

1. Dans les om - bres

de la nuit, Et sans bruit, Jé - sus tout bril -

lant nous luit, Nous ——— luit. Nais-sant pour la

pp *p* *pp* *meno p*

p *poco cresc.* *p* *poco cresc.* *sim.*

mp *poco rit.* *pp* *a tempo*

mp *poco rit.* *pp* *a tempo*

mf *(espr.)*

*Red. * Red. * Red. ** *Red. * Red. ** *Red. * Red. ** *Red. * Red. **

(simile) *loco* *loco*

seule en - vi - e De nous re - don - ner la vi - e, De nous re - don -

mf *pp (non arp.)*

*Red. * Red. ** *Red. * Red. ** *Red. * Red. * Red. * Red. * Red. ** *Red. **

ner la vi - e. *D.S.* - ges.

Cpl. 1-3 *Fin* *D.S.* *(tranquillo) mf* *ppp*

*Red. ** *Red. * Red. * Red. ** *Red. ** *Red. ** *(senza Red.)*

1.

Dans les ombres de la nuit,
Et sans bruit,
Jésus tout brillant nous luit,
Nous luit,
Naissant pour la seule envie
De nous redonner la vie. *(bis)*

2.

S' il descend du firmament
Gaîment,
Pour vivre ici pauvrement,
Pauvrement,
C' est pour délivrer de peine
Toute la nature humaine. *(bis)*

3.

Les petits oiseaux des champs,
Par leurs chants,
Font la leçon aux méchants,
Aux méchants,
Car ils lui rendent hommage
Avec leur charmant ramage. *(bis)*

4.

Prions cet enfant nouveau.
Au berceau,
Qu' en quittant notre tombeau,
Notre tombeau,
Nous allions avec les anges,
Chanter au ciel ses louanges. *(bis)*

III

Noël des Rois Mages.

CHANT *Modérément animé* § *p*

(sans rigueur et mystérieux) Nous som - mes

PIANO *mf* *dim.* *p* *sempre*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red. simile*

trois sou - ve - rains prin - ces De l'O - ri - ent, Qui voy - a -

geons de nos - pro - vin - ces En Oc - ci - dent, Pour ho - no -

rer le Roi des, rois — Dans sa — nais - san - - -

ce, Et re - ce - voir les dou - ces lois

Que don - ne son en - fan - - - ce.

D.S.

Fin

(p) *mf* *m.s.* *m.d.* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

1.
 Nous sommes trois souverains princes
 De l'Orient,
 Qui voyageons de nos provinces
 En Occident,
 Pour honorer le Roi des rois
 Dans sa naissance,
 Et recevoir les douces lois
 Que donne son enfance.

2.
 Nous voulons rendre nos hommages
 À sa bonté,
 Et saluer en pieux mages
 Sa majesté.
 Nous portons à ce Dieu de paix
 Nos diadèmes,
 Et de nos paisibles sujets
 Les cœurs et les biens mêmes.

3.
 Dieu naissant, de qui notre empire
 Attend ses lois,
 Nous sommes, nous l'oserions dire,
 De riches rois,
 Qui venons rendre nos devoirs
 A votre enfance,
 Et lui consacrer nos pouvoirs
 Et notre obéissance.

4.
 Nous avons dans ces cassolettes
 Quelques présents,
 D'aromates les plus parfaites
 D'or et d'encens.
 Agréez, Seigneur, ce trésor
 Et nos hommages.
 En recevant la myrrhe et l'or,
 Bénissez les trois mages.

IV

Noël des Bourgeois de Châtre.

Animé et joyeux

CHANT

PIANO

f *m.d.* *f* *ff*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

Tous les bourgeois de Châ - tre, Et ceux de Mont-lhé - ry, S'en

allaient quatre à qua - tre, En chassant le sou - ci, Cet - te journée i -

ci — Que la Vierge Ma - ri - e, Près le bœuf et l'â - non, don, don, De

f *sf* *mf* *p*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

Detailed description: This is a musical score for a Christmas carol. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo and mood are 'Animé et joyeux'. The lyrics are in French. The piano part includes dynamic markings (f, m.d., ff, sf, mf, p) and repeat signs with asterisks. The vocal line includes lyrics and some melisma (indicated by a long dash). The piano accompaniment features various textures, including chords and moving lines in both hands.

Cpl. 1-3.

Jé - sus ac - cou - cha, la, la, Dans u - ne ber - ge - ri - e. *D.S.*

Fin

la, la, la, En fai - sant bon - ne fé - te.

*Red. * Red. * più f (très en dehors) Red. * (senza Ped.)*

1.
Tous les bourgeois de Châtre
Et ceux de Mont-Ihéry,
S'en allaient quatre à quatre,
En chassant le souci,
Cette journée ici
Que la Vierge Marie,
Près le bœuf et l'ânon,
Don, don,
De Jésus accoucha,
La, la,
Dans une bergerie.

2.
De Saint-Germain la bande
Vint en procession,
Et traversa la lande
Sans faire station,
Ni la collation,
Dansant à l'harmonie
Que faisaient les pasteurs
Chanteurs,
Lesquels n'étaient pas las,
La, la,
De faire symphonie.

3.
Messire Jean, vicaire
De l'église d'Eglis,
Fit porter pour mieux baïre,
Du vin dans son logis;
Les écoliers garnis
Toute cette nuitée
Se sont mis à chanter,
Danser
Ut, re, mi, fa, sol, la,
La, la,
A gorge déployée.

4.
Tous prièrent de grâce
Et la mère et le fils,
De leur faire une place
Dedans le Paradis.
Ce qu'ils leur ont promis,
Et puis chacun s'apprête
D'aller vers son canton,
Don, don,
Qui de ci, qui de là,
La, la,
En faisant bonne fête.

V

Noël pour l'amour de Marie.

Modéré (souple et sans lenteur)

CHANT

p No - ël pour

PIANO

p

*ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. simile*

l'a - mour de Ma - ri - - e, Nous chan - te - rons joy - eu - se -

*ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped.*

ment, Qui ap - por - ta le fruit de vi - e, Le tout pour

*ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. **

no - tre sau - ve - ment. *D.S.*

Fin

D.S. *più p*

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

dolcissimo

*Red. * Red. * Red. * Red. **

1.

Noël pour l'amour de Marie,
 Nous chanterons joyeusement,
 Qui apporta le fruit de vie,
 Le tout pour notre sauvement.

2.

Joseph et Marie s'en allèrent
 Un soir, bien tard, en Bethléem.
 Les hôteliers, les hôtelières
 Ne les prisait pas grandement.

5.

A minuit en cette nuitée
 La douce Vierge eut son enfant,
 Sa robe n'était point fourrée
 Pour l'envelopper chaudement.

3.

Joseph va regardant Marie
 Qui a le cœur triste et dolent,
 En lui disant: Ma douce amie,
 Où logerons-nous à présent?

6

Elle le mit en une crèche
 Sur un peu de foin seulement,
 Une pierre dessous sa tête,
 Pour reposer le Tout-Puissant.

4.

J'ai vu là une vieille étable,
 Logeons-nous-y pour le présent;
 Alors la Vierge adorable
 Etait bien près d'avoir enfant.

7.

Or prions la Vierge Marie
 Que son Fils veuille supplier
 Qu'il nous fasse mener telle vie
 Qu'en Paradis puissions entrer.

VI

Chantons, je vous en prie.

CHANT *Assez modéré* *mf*

Chan - tons, je vous en pri - e, Par

PIANO *pp* *mp*

sans Ped. *fp* *expressif et soutenu*

e - xal - ta - ti - on. En l'hon - neur de Ma - ri - e Plei - ne de grand re -

nom. Pour tout l'humain li - gna - ge, Je - ter hors de pé - ril, — Fut

trans - mis un mes - sa - ge, À la Vierge de prix. *Cpl. I-3.* *D.S.*

Fin
bons.
ral - len - tir ten. ten.
mp *mf subito* *(p)*
Ped. Ped. Ped. Ped.* Ped.* Ped.* **

1.

Chantons, je vous en prie,
Par exaltation,
En l'honneur de Marie,
Pleine de grand renom.
Pour tout l'humain lignage
Jeter hors de péril,
Fut transmis un message
À la Vierge de prix.

2.

Nommée fut Marie
Par destination,
De royale lignée
Par génération.
Or, nous dites Marie,
Qui fut le messenger
Qui porta la nouvelle
Pour le monde sauver?

3.

Ce fut Gabriël, l'ange,
Que, sans dilation,
Dieu envoya sur terre
Par grand' compassion.
Dieu soit en toi, Marie,
Dit sans dilation
Tu es de grâce remplie
Et bénédiction.

4.

Nous vous prions, Marie,
De cœur très humblement
Que nous soyez amie
Auprès de votre enfant.
Afin qu'aux jours funestes
Que tous jugés serons,
Pussions être à la dextre
Là sus avec les bons.

VII

L'appel des Bergers.

CHANT *Gaiement*

PIANO

f *m.d.* *m.s.* *f* *p*

senza Ped. *m.s.*

Vite il faut nous

ren-dre Au chant de la voix Que je viens d'en - - ten-dre, Qui rem-

plit, toure lou-ri - ret-te, Qui rem-plit, lan, la, de-ri - ret-te, Nos champs et nos

bois, Qui rem-plit, toure lou-ri - ret-te, qui rem-plit, lan, la, de-ri - ret-te, Nos champs

p *mf*

pp *mf*

Cpl. 1-5

et nos bois. D.S.

cresc. D.S.

f

Fin

f *cresc.* *m.d.* *ff*

m.d. *m.s.* *m.s.* *Red.* *(ossia)* *Red.* *

1.

Vite il faut nous rendre
 Au chant de la voix
 Que je viens d'entendre,
 Qui remplit, toure lourirette,
 Qui remplit, lan la derirette,
 Nos champs et nos bois,
 Qui remplit, toure lourirette,
 Qui remplit, lan la derirette,
 Nos champs et nos bois.

2.

O nuit plus aimable
 Qui le plus beau jour,
 Nuit inestimable,
 Qui du ciel, }
 Toure lourirette, } *bis*
 Qui du ciel, }
 Lan la derirette, }
 Réveille l amour.

3.

Celui que les anges
 Servent à genoux,
 Sous de pauvres langes,
 Se fait voir, }
 Toure lourirette, } *bis*
 Se fait voir, }
 Lan la derirette, }
 Humble parmi nous.)

4.

Bergers qu'on s'assemble
 Au signal donné,
 Pour aller ensemble
 Saluer, }
 Toure lourirette, } *bis*
 Saluer, }
 Lan la derirette, }
 Le roi nouveau-né.)

5.

Nous prierons Marie,
 Et Jésus son fils,
 Qu'après cette vie
 Nous allions, }
 Toure lourirette, } *bis*
 Nous allions, }
 Lan la derirette, }
 Tous en Paradis.)

VIII

Entre le bœuf et l'âne gris.

Expressif et soutenu

CHANT

PIANO

pp *pp* *simile* *mp*

poco f *mp*

*Red. * Red. Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

mf *mf* *pp* *mf*

En - tre le bœuf et —

*Red. * Red. * Red. * Red. **

pp

l'â - - ne gris, Dort, dort, dort le pe-tit fils.

*Red. * Red. * Red. ** *Red. **

mp

Mille an-ges di - vins, Mil-le sé - ra - phins, Vo-lent à l'en-

mf

*Red. * Red. **

Detailed description: This is a musical score for a song. It features a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The tempo and mood are marked 'Expressif et soutenu'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piano accompaniment with dynamics like 'poco f' and 'mp', and includes a 'Red.' (ritardando) marking. The second system contains the first vocal line: 'En - tre le bœuf et —'. The piano accompaniment continues with dynamics 'mf' and 'p'. The third system contains the second vocal line: 'l'â - - ne gris, Dort, dort, dort le pe-tit fils.' The piano accompaniment has dynamics 'pp' and 'p'. The fourth system contains the third vocal line: 'Mille an-ges di - vins, Mil-le sé - ra - phins, Vo-lent à l'en-'. The piano accompaniment has a dynamic of 'mf'. There are several 'Red.' markings with asterisks throughout the piano part, indicating ritardando effects.

mf *Cpl. 1-3*

tour De ce Dieu d'a - mour.

(p) *mp* *p* *mf*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Fin

D.S. -mour.

(pp) *poco f* *cresc.* *f* *pp (non arp.)*

p *p* *mf* *ten.* *ten.* *ten.* *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

1.

Entre le bœuf et l'âne gris
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins,
Mille séraphins,
Volent à l'entour
De ce Dieu d'amour.

2.

Entre les deux bras de Marie
Dort, dort, dort le fruit de vie;
Mille anges divins,
Mille séraphins,
Volent à l'entour
De ce Dieu d'amour.

3.

En ce beau jour si solennel
Dort, dort, dort l'Emmanuel;
Mille anges divins,
Mille séraphins,
Volent à l'entour
De ce Dieu d'amour.

4.

Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins,
Mille séraphins,
Volent à l'entour
De ce Dieu d'amour.